

中世纪英语的口头传统

Mark C. Amodio

过去五十年中，中世纪英语口头传统是全世界研究最多的口头传统¹类型之一，但是事实证明，要想定义和理解中世纪英语口头传统是十分困难的。除了那些困扰整天和文稿打交道的研究学者的问题之外——这些问题包括一些很基本的问题，比如：一种特定文化的口头艺术是如何形成、产生、表演、诠释、以及理解的——还有其他一些关于中世纪英语口头传统的问题。其中一个主要问题就是，这一类型的口头传统一直以来就被大致划分为两类：盎格鲁撒克逊口头传统、和中世纪英语传统，而不是一种整体发展变化中的口头传统。诺曼征服大运动带来了（在某些情况下仅仅是加快了）很多重大变化，包括：语言学、文化、社会发展、以及政治等等。虽然口头传统本身在与欧洲口头传统交流过程中不断发展、变化，但是英语口头传统丰富的联想口头诗学——在征服活动中存活了下来，并继续影响中世纪英语诗学的创作和理解。

英语口语传统的传统性“文字”²——其词汇、短语、主题、故事模式中细化、富有含义的短语——都让研究者很难从后征服时代文本中辨别出它们，一方面是因为这么做需要我们重新核准广泛运用在古英语诗学中的口头传统理论，另一方面则仅仅是因为我们从来没有系统、完整地研究过这一方面的内容。同时，对于表演理论的重视也给定义中世纪英语口头传统造成了困扰。虽然表演性传统在英格兰历史中存在过，但是人们对于现存的中世纪口头艺术定义都是书面的、非表演性的。不管《贝奥武夫》是出自于吟唱歌手之口，还是文士记录下的表演合集，还是某位文士——诗人的创作之作，还是上面所述情况与其他可能的创作和传播的综合，我们需要认识到，古代英语诗作完全是一种书面文本，比如说十四世纪的《高文爵士和绿骑士》。认识到中世纪英语诗作的非表演性特征，不但可以消除关于这些诗作的疑问，同时也能帮助我们更好地评价那个时代遗存下来的口头艺术中的口头诗作和文学诗作。

虽然那些着重研究中世纪英语文学的口头学家正逐步开拓新的、有前途的研究方向，他们认为口头传统和书面口头诗作视为一种复杂的口头文化综合体。其中最具有发展潜力、且最可能成为重要的研究方向就是，口头传统和文学传统如何互相融合、并深入影响彼此。

Vassar College

¹ 参见www.oraltradition.org网站上Foley1985年的作品和注释更新。

² 更加深入了解关于传统“文字”的专业特征，参见Foley2002作品：11—21。

参考文献

- Amodio 2000 Mark C. Amodio. "Tradition, Performance, and Poetics in the Early Middle English Period." *Oral Tradition*, 15:191- 214.
- Amodio 2004a _____. "Res(is)ting the Singer: Towards a Non- Performative Anglo-Saxon Oral Poetics." In Amodio 2004b.
- Amodio 2004b _____, ed. *Unbinding Proteus: New Directions in Oral Theory*. Tempe, AZ: MRTS.
- Foley 1985 John Miles Foley, ed. *Oral-Formulaic Theory and Research: An Introduction and Annotated Bibliography*. New York: Garland. Updated version at www.oraltradition.org.
- Foley 2002 _____. *How to Read an Oral Poem*. Urbana: University of Illinois Press. E-companion at www.oraltradition.org.